

# 萨可满的歌声

## La chanson de Sakima

 Ursula Nafula

 Peris Wachuka

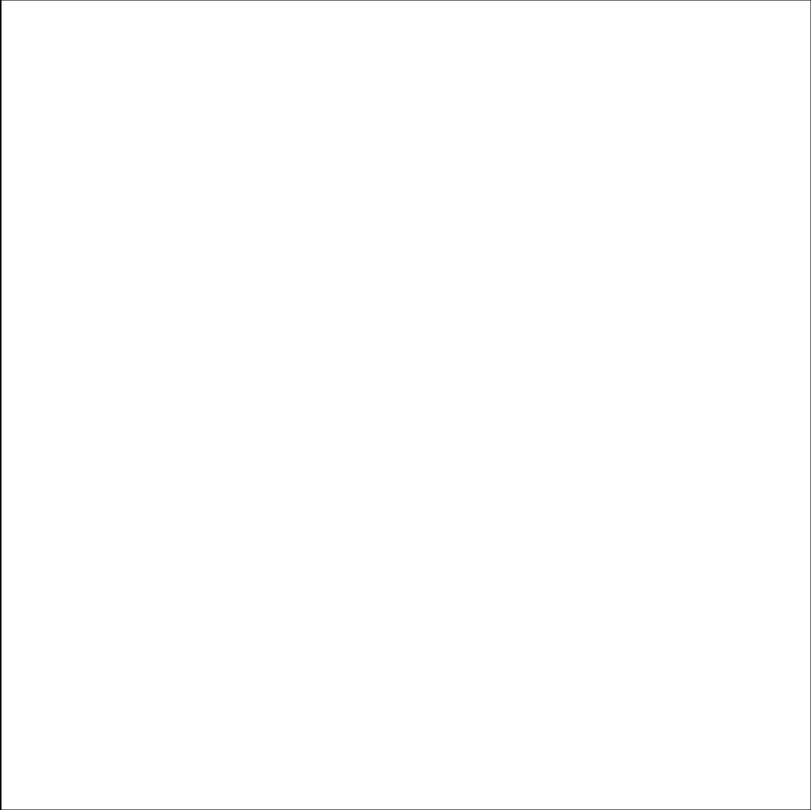
 Vicky Liu

 Chinese (Mandarin) / French

 Level 3

(imageless edition)

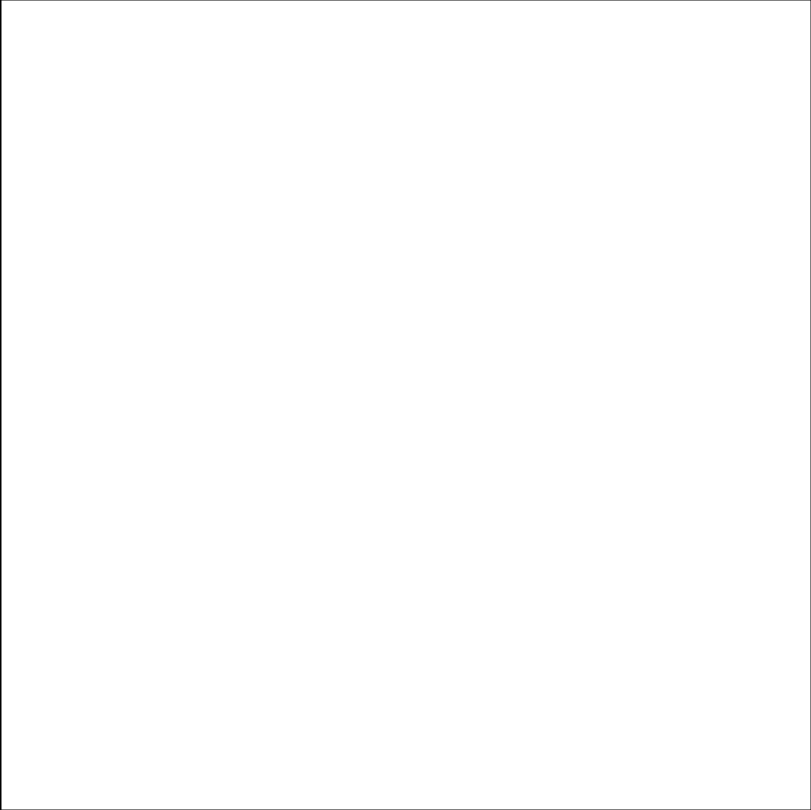




萨可满和他的父母，还有四岁的妹妹住在一起，他们住在一个富人的土地上，他们的茅草屋在一排大树的后面。

...

Sakima vivait avec ses parents et sa petite sœur, qui avait quatre ans. Ils vivaient sur la terre d'un homme riche. Leur hutte à toit de chaume était située au bout d'un rang d'arbres.



萨可满三岁的时候，生了一场大病，从此，萨可满就看不见了，其实萨可满是一个非常有天赋的孩子。

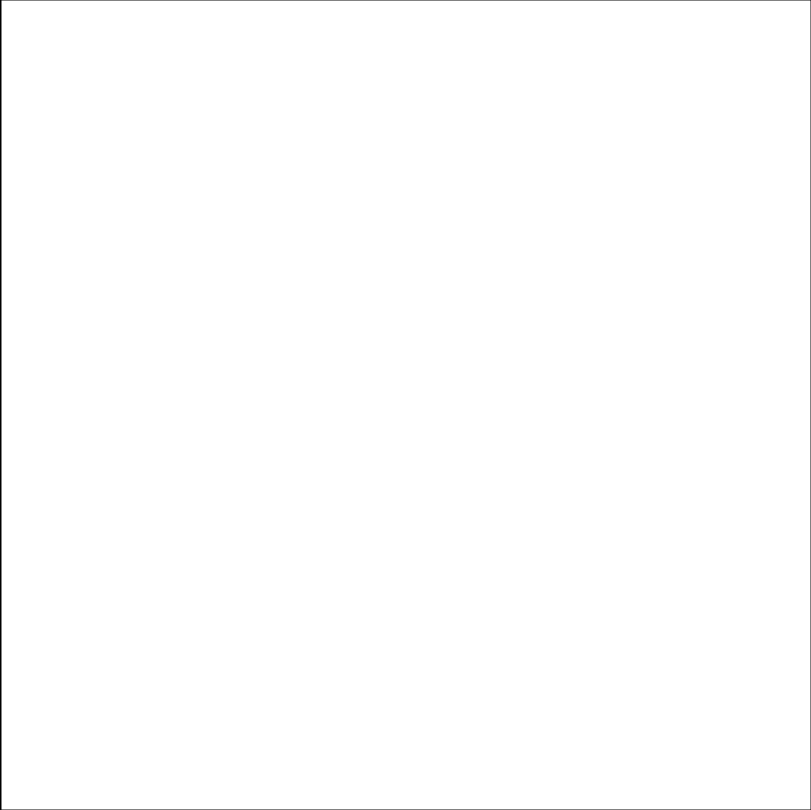
...

Quand Sakima avait trois ans, il est devenu malade et perdu sa vue. Sakima était un garçon avec beaucoup de talent.

萨可满今年六岁，他会做很多同龄的男孩不会做的事情，比如，萨可满能和村里的老人坐在一起讨论重要的事情。

...

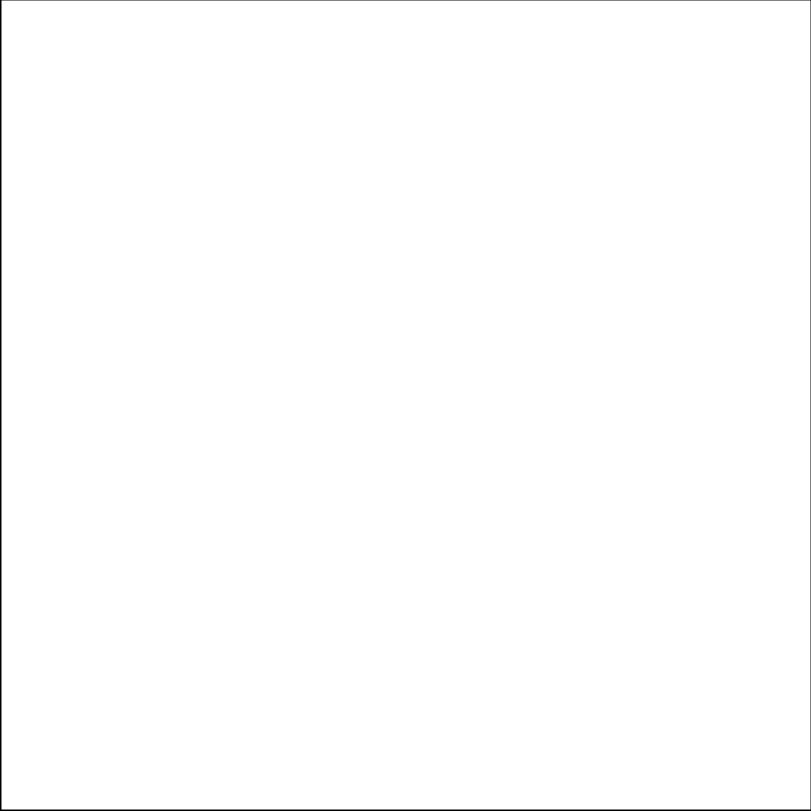
Sakima faisait beaucoup de choses que d'autres garçons de six ans ne faisaient pas. Par exemple, il pouvait se tenir avec les membres plus âgés du village et discuter de questions importantes.



萨可满的父母在富人的家里工作。他们每天早出晚归，萨可满就和妹妹呆在家里。

...

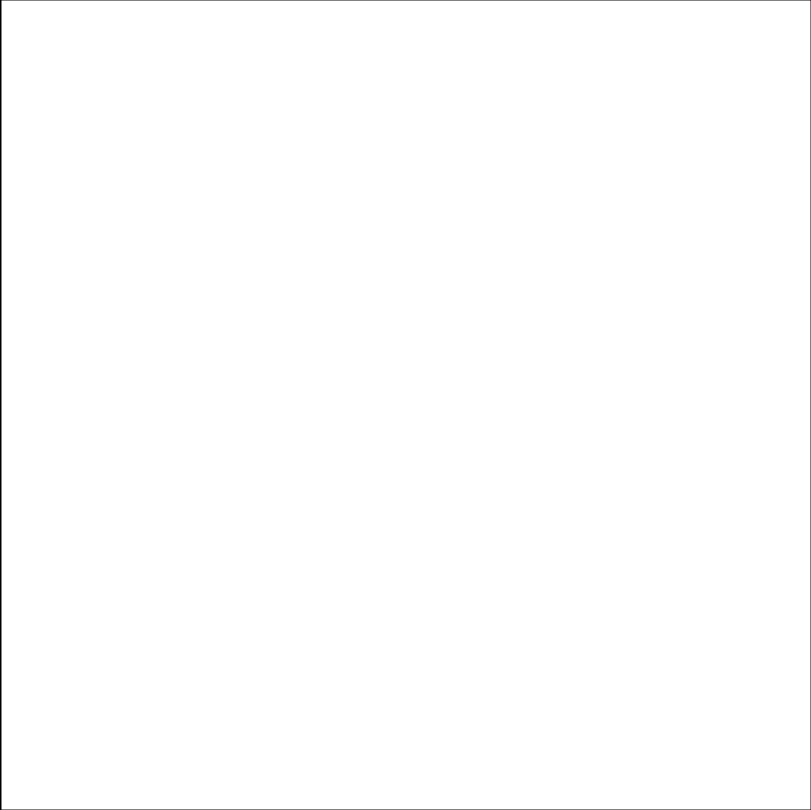
Les parents de Sakima travaillaient chez l'homme riche. Ils quittaient leur maison tôt le matin et revenaient tard le soir. Sakima restaient seul chez eux avec sa petite sœur.



萨可满很喜欢唱歌。有一天，他的妈妈问他：“萨可满，你从哪儿学了这些歌？”

...

Sakima adorait chanter des chansons. Un jour sa mère lui demanda, « Où apprends-tu à chanter ces chansons, Sakima? »



萨可满回答说：“它们就这样出现在我的脑海里，我想到了这些歌，就把它们唱了出来。”

...

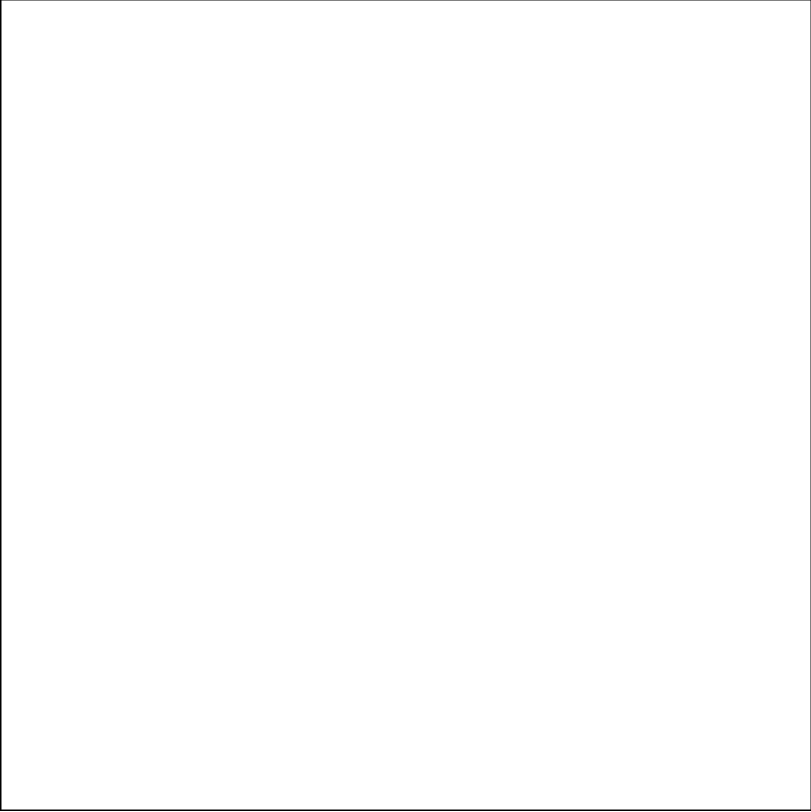
Sakima répondit, « Elles me viennent tout simplement, maman. Je les entends dans ma tête et ensuite je chante. »

萨可满很喜欢给他的妹妹唱歌，特别是她肚子饿的时候。妹妹听着萨可满唱他最喜欢的歌，跟着甜美的歌声摆动起来。

...

Sakima aimait chanter pour sa petite sœur, surtout si elle avait faim. Sa sœur l'écoutait chanter sa chanson préférée. Elle se balançait en écoutant la chanson apaisante.

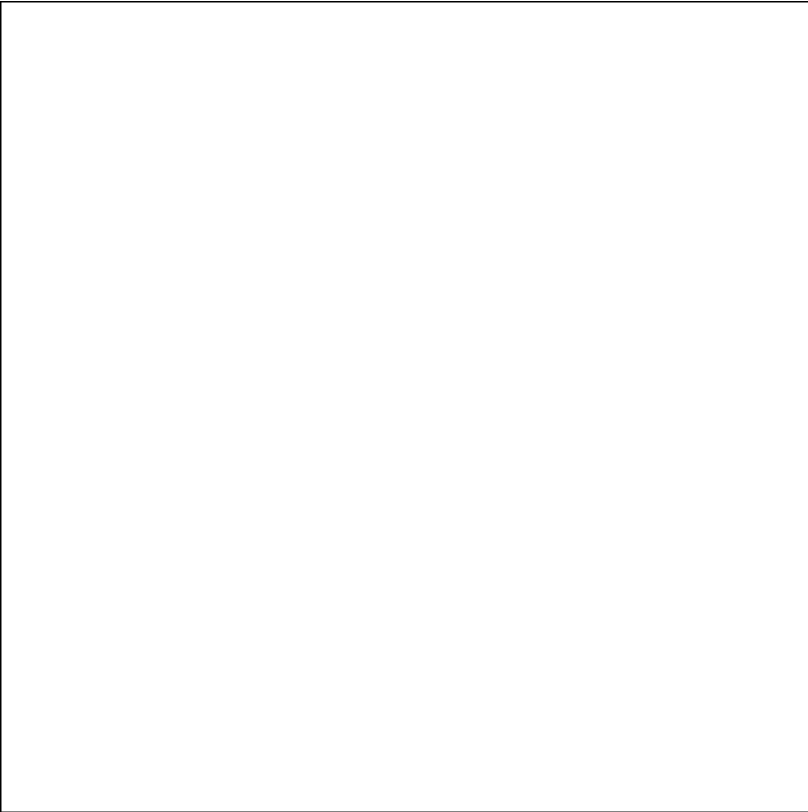




萨可满的妹妹经常求他：“再唱一次吧！”萨可满唱了一遍又一遍。

...

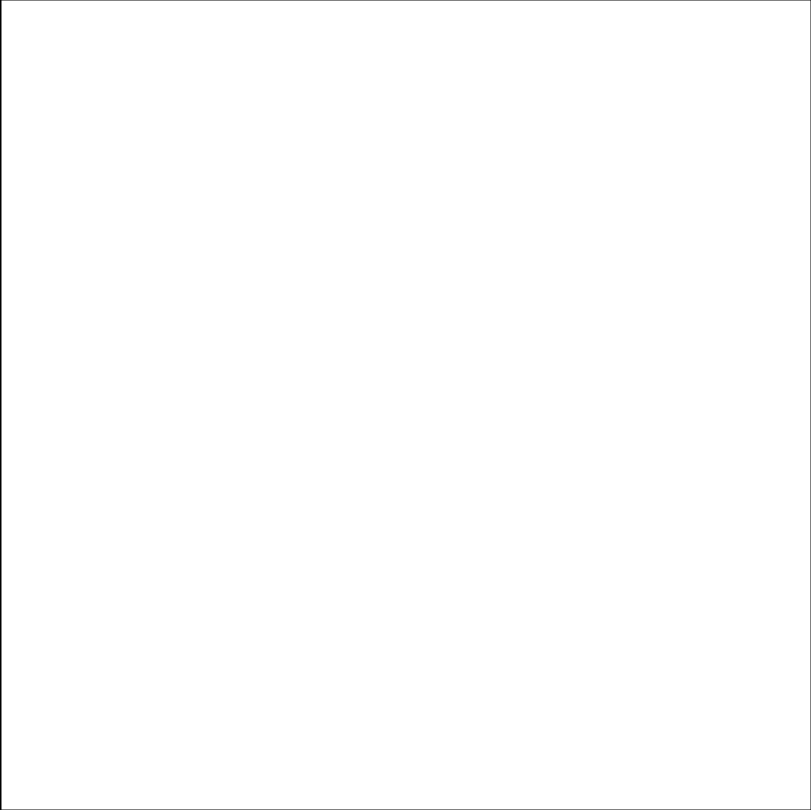
« Peux-tu la chanter encore et encore, Sakima? » sa sœur le suppliait. Sakima acceptait et la chantait encore et encore.



有一天晚上，萨可满的父母回到家以后一句话也不说。萨可满知道一定发生了什麼不好的事情。

...

Un soir quand ses parents sont revenus chez eux, ils étaient très tranquilles.  
Sakima savait qu'il y avait un problème.



萨可满问爸爸妈妈发生了什么事，他这才知道，原来富人的儿子失踪了，富人孤单一人，很伤心。

...

« Qu'est-ce qu'il y a, maman et papa? »  
Sakima demanda. Sakima apprit que le fils de l'homme riche était disparu. L'homme était très triste et seul.

萨可满对父母说：“我可以给他唱歌，这样他就会高兴起来了。”但是萨可满的父母不喜欢这个主意：“他很有钱，而你只是一个看不见的小男孩。你以为你的歌声会帮到他吗？”

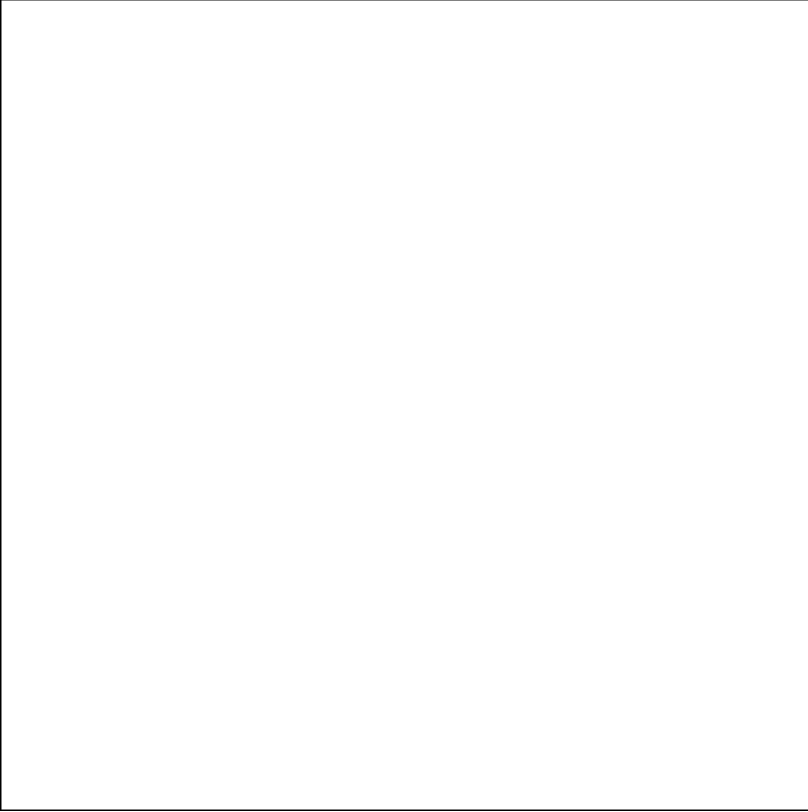
...

« Je peux chanter pour lui. Il redeviendra peut-être heureux, » Sakima dit à ses parents. Mes ses parents rejetèrent l'idée.  
« Il est très riche. Tu es seulement un garçon aveugle. Penses-tu vraiment que ta chanson l'aidera? »

但是萨可满没有放弃，他的妹妹也鼓励他。她说：“萨可满的歌声能赶走饥饿，他肯定也能安慰富人。”

...

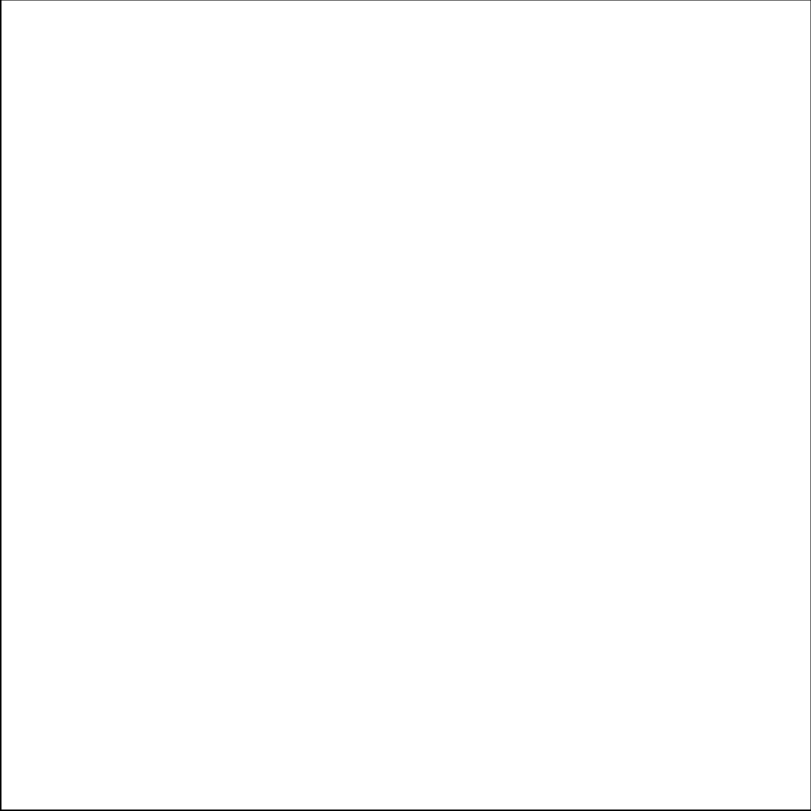
Toutefois, Sakima ne démissionna pas. Sa petite sœur l'appuyait. Elle disait, « Les chansons de Sakima me calment quand j'ai faim. Elles calmeront l'homme riche aussi. »



第二天，萨可满让他的妹妹带他去富人的房子。

...

Le lendemain, Sakima demanda à sa petite sœur de le mener chez l'homme riche.



他站在一扇大窗户的下面，开始唱他最喜欢的歌。慢慢的，富人的脑袋从窗户里伸出来。

...

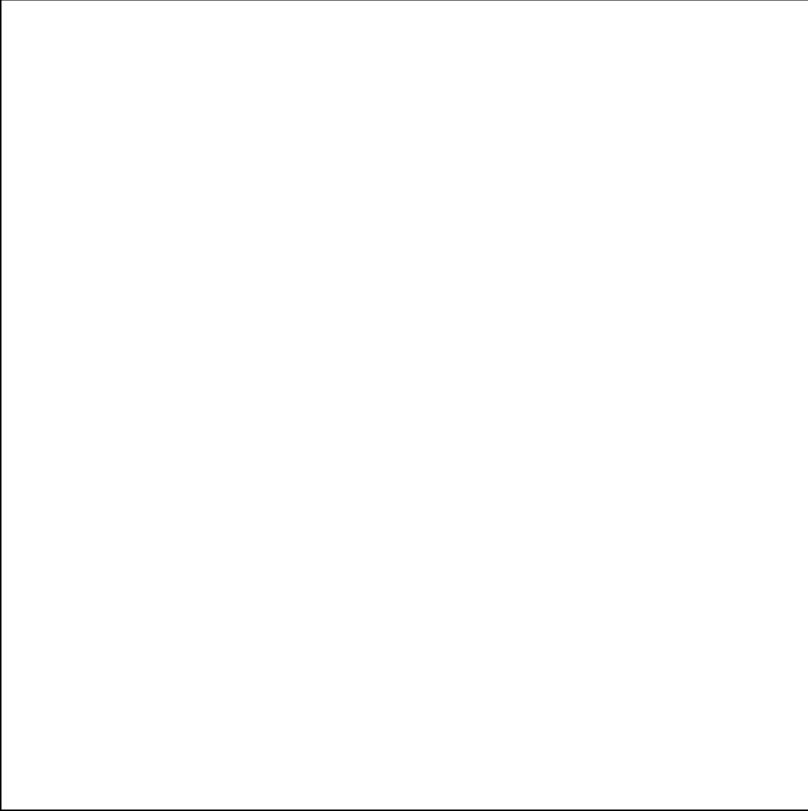
Il se tint sous une grande fenêtre et commença à chanter sa chanson préférée. Lentement, la tête de l'homme riche apparut à travers la grande fenêtre.

工人们停下了工作。他们仔细地听着萨可满唱歌。有一个人说：“从来没有人能安慰老板，这个看不见的男孩觉得他可以做到吗？”

...

Les ouvriers arrêtaient ce qu'ils faisaient. Ils écoutèrent la belle chanson de Sakima. Mais un homme dit, « Personne n'a été capable de consoler le patron. Est-ce que ce garçon aveugle pense qu'il pourra le consoler ? »





萨可满唱完了，准备离开。富人跑出来，说：“请再唱一遍吧！”

...

Sakima termina de chanter sa chanson et s'apprêtait à partir. Mais l'homme riche sorti en vitesse et dit, « S'il te plait, chante encore. »

就在那时，两个人抬着担架走来了，担架上  
富人的儿子！他们发现这个人被打得面目全  
非，躺在路边。

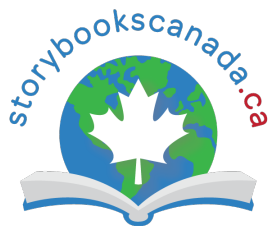
...

À ce moment, deux hommes sont venus  
en apportant quelqu'un sur une civière. Ils  
avaient trouvé le fils de l'homme riche  
tabassé et abandonné sur le bord de la  
route.

富人很高兴儿子找回来了。为了感谢萨可满安慰他，他把萨可满和他的儿子一起送到了医院，萨可满很快就会恢复视力了。

...

L'homme riche fut tellement content de revoir son fils. Il récompensa Sakima pour l'avoir consolé. Il emmena les deux garçons à l'hôpital pour que Sakima puisse retrouver sa vue.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

萨可满的歌声

## La chanson de Sakima

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Peris Wachuka

Translated by: (zh) Vicky Liu, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).